

Johann Wolfgang
von Goethe,

Same

*tradukita de Pejno
Simono*

Super montopintoj —
silent',
tra pinopingo
la senvent'
spiras sen fort';
arbare la birdoj ek-
mutas.
Pretu, aludas
silento pri mort'.

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Ein
Gleiches (Wanderers
Nachtlied)" de JO-
HANN WOLFGANG
VON GOETHE (*1749-
08-28 - †1832-03-22)
en Esperanton de PE-
JNO SIMONO (Simon
Edward Adrian Payne,
1941-12-23).

*Arg-356-1974 (2014-
03-14 14:12:56)*

*Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en <http://eo.wikipedia.org/wiki/Goethe>.*

Johann Wolfgang von
Goethe,

Ein Gleiches
(Wanderers Nacht-
lied)

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im
Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas JOHANN WOLF-
GANG VON GOETHE (*1749-
08-28 - †1832-03-22).*

*Arg-356-705 (2013-12-12
22:17:04)*

*Verfasst am 6./7. Septem-
ber 1780 auf dem Kickel-
hahn (Gickelhahn) bei Ilmenau
(Thüringen), wo Goethe die
Verse mit Bleistift an die
Bretterwand einer Jagdhütte
schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goe-
the verkis tiun ĉi poemon je la
6./7. de Septembro 1780 sur la
monto Kickelhahn ĉe Ilmenau
en Turingio (Germanio). Tie
li skribis la versojn per krajono
sur la tabulo-vandon de ĉasista
kabano. (rimarkigo de l' eldon-
into)*

Johann Wolfgang
von Goethe,

Egalaĵo (Nok-
tokanto de mi-
granto)

*tradukita de Manfre-
do Ratislavo*

Super ĉio iĝas
Kviet',
Kaj ne moviĝas
Pro ventet'
Iu foli';
Silentas la birdoj
ĉirkaŭe.
Atendu – baldaŭe
Ripozos vi.

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Ein
Gleiches (Wanderers
Nachtlied)" de JOHANN
WOLFGANG VON
GOETHE (*1749-08-
28 - †1832-03-22) en
Esperanton de MAN-
FREDO RATISLAVO
(Manfred Retzlaff,
Stettiner Str. 16,
D-59302 Oelde, Ger-
manio, *1938-11-04)
en 1983-01.*

*MR-03-4 / Arg-
356-707 (2006-03-20
14:44:12)*

Johann Wolfgang
von Goethe,

Super mon-
toj regas
kviet'

*tradukita de Poul
Thorsen*

Super montoj
regas kviet',
tra l' foliaro
nur ventet'
spiras kun trem'.
Birdoj arbare si-
lentas,
se vi atendas,
pacas vi mem.

*Traduko de la
Germana poe-
mo "Ein Gleiches
(Wanderers Nacht-
lied)" de JOHANN
WOLFGANG VON
GOETHE (*1749-08-
28 - †1832-03-22)
en Esperanton de
POUL THORSEN
(*1915-01-07 -
†2006-01-30).*

*Arg-356-708 (2010-
05-28 21:34:24)*

*Poul Thorsen estis
dana Esperantista
poeto, kiu verkis
multajn originalajn
kaj tradukitajn
poeziaĵojn en la
Internacia Ling-
vo. Vidu ankaŭ:
<http://www.poulthorsen.dk/>
kaj <http://www.liberafolio.org/2006/forpasis-poul-thorsen/view>.*